صـــنـــدوق أبوظـبـي لـلـتـــنـــمـيـــــة
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

مذكرة تفاهم بين

حكومة جمهورية كولومبيا

و

صندوق أبوظبي للتنمية

في شأن

دعم البرامج التنموية في كولومبيا

نوفمبر 2017

Memorandum of Understanding between

The Government of the Republic of Colombia

and

Abu Dhabi Fund for Development

For

Supporting Development Programs in Colombia

November 2017

Index	الصفحة Page	الفهرس
• Preamble	4	• تمهيد
• Integrity of the MOU and Annexes	5	• شمولية مذكرة التفاهم وملاحقها
• Definitions	6	• التعاريف
• Grant, Proceeds and Utilization	8	• المنحة، أداؤها واستخدامها
• Withdrawal from the Grant	11	• آلية السحب من المنحة
• Grant Management and Projects Progress Supervision	12	• إدارة المنحة ومتابعة تنفيذ المشاريع
• Grant Surplus and Suspension	16	• وقف المنحة وتنظيم الفائض منها
• Enforceability of the MOU	17	• إلزامية مذكرة التفاهم
• Miscellaneous	18	• أحكام متفرقة
• Validity and Termination	20	• نفاذ المذكرة وانتهاؤها
• Choice of Addresses	21	• العناوين المعتمدة في شأن هذه المنحة

Memorandum of Understanding

مذكرة تفاهم

This Memorandum of Understanding dated Nov 12th 2017 is made by & between:

تم توقيع هذه المذكرة في هذا اليوم الاحد الموافق ١٢/١١/٢٠١٧م بين كل من:

The Presidential Agency for International Cooperation of Colombia-APC-Colombia represented by Sergio Alfonso Londoño Zurek (hereinafter referred to as the " **The Government** "), and

الوكالة الرئاسية الكولومبية للتعاون الدولي ويمثلها **سعادة سرجيو الفونسو لوندونو زوريك**، (ويشار إليها فيما بعد ب **"الحكومة"**) و

Abu Dhabi Fund for Development, represented by **H.E Mohammed Saif Al Suwaidi, Director General** (hereinafter referred to the **Fund**),

صندوق أبوظبي للتنمية ويمثله **سعادة/ محمد سيف السويدي، المدير العام** (ويشار إليه فيما بعد ب **"الصندوق"**)

a. In recognition of the close historical ties between the United Arab Emirates and the Republic of Colombia, and upon the instructions of His Highness Sheikh Khalifa Bin Zayed Al Nahyan, President of the UAE, to allocate an amount of 45 Million US$ as a grant from the UAE to assist in funding development projects in the Republic of Colombia,

أ. تعزيزاً لأواصر الروابط التاريخية الوثيقة القائمة بين دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية كولومبيا، وبناءً على توجيهات صاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان رئيس الدولة (حفظه الله) بتخصيص مبلغ بقيمة (45) مليون دولار أمريكي لتقديم الدعم للمشاريع التنموية في جمهورية كولومبيا.

b. Whereas the UAE Government has assigned Abu Dhabi Fund for Development to manage the grant and oversee the execution of the projects` in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding and the Fund's applicable rules, regulations and procedures;

ب. وحيث أن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة قد عهدت إلى صندوق أبوظبي للتنمية بإدارة المنحة ومتابعة تنفيذ المشاريع وفقاً لشروط هذه المذكرة ووفقاً للشروط والأحكام المعمول بها في الصندوق فيما يتعلق بإجراءات التعاقد والسحب من المنحة،

c. Whereas the Government has a main objective to manage, guide and provide technical coordination for the public, private, technical and financial non-reimbursable international cooperation received and offered by Colombia; in accordance to Colombia's foreign policy objectives and Colombia's national development plan.

ج. وحيث أن لدى الحكومة هدف أساسي في شأن إدارة وتوجيه والتزويد بالتنسيق الفني لكل من أوجه التعاون المستلمة أو المعروضة على كولومبيا سواء تعلقت بأوجه التعاون الدولية غير المستردة العامة أو الخاصة أو الفنية أو المالية وفقاً لأهداف السياسة الخارجية لكولومبيا ولخطتها التنموية.

Now therefore, it has been mutually agreed between the parties hereto to the following:

وعليه، فقد تم الاتفاق بين طرفي هذه المذكرة على ما يلي:

Article: 1

Integrity of the MOU and Annexes

The preamble shall constitute an integral part of this Memorandum of Understanding.

المادة: 1

شمولية مذكرة التفاهم وملاحقها

يعتبر التمهيد الوارد في صدر هذه المذكرة ويفسر على أنه جزء لا يتجزأ منها.

Article: 2

Definitions

المادة: 2

التعاريف

Unless the context requires otherwise, the following terms shall have the meanings assigned thereto:

يكون للمصطلحات التالية المعنى المبين قرين كل منها، إلا إذا اقتضى سياق النص غير ذلك:

a. **Fund** means Abu Dhabi Fund For Development

أ. **"الصندوق"** يعني صندوق ابوظبي للتنمية.

b. **Government: means APC-Colombia**- the Presidential Agency for International Cooperation of Colombia, created in accordance to Colombia's rules and regulations via Presidential Decree .4152 of 2011.

ب. **"الحكومة"** تعني APC كولومبيا – الوكالة الرئاسية الكولومبية للتعاون الدولي المنشأة وفقاً للقواعد والأنظمة بموجب المرسوم الرئاسي رقم 4152 لسنة 2011.

c. **The Project/s** means the project or projects for which the grant has been awarded, or as amended from time to time by mutual agreement between the Government and the Fund.

ج. **"المشروع/المشاريع"** يعني المشروع أو المشاريع التي من أجلها قُدمت المنحة أو حسبما يعدل هذا الوصف من وقت لآخر باتفاق بين الحكومة والصندوق.

d. **Goods** means the materials, assignments, tools, equipment and services required for the Project mentioning that the price of the Goods will include their import costs to The Republic of Colombia being all funded by the grant.

د. **"بضاعة"** أو "بضائع" تعني المواد والمهمات والآلات والأدوات والخدمات المطلوبة للمشروع. وثمن البضائع يشمل دائماً تكاليف استيرادها إلى جمهورية كولومبيا والممولة جميعها من المنحة.

e. **The Beneficiary** means the ministry, authority or the governmental agency or any other authority to replace it upon a decision by the parties as agreed upon in the subsequent annexes to this MOU to benefit and/or execute the Projects funded by the grant.

ه. **"الجهة المستفيدة"** تعني الوزارة أو الهيئة أو المرفق الحكومي المستفيد من المشروع الممول من المنحة أو أي جهة تحل محلها بقرار من الحكومة. وذلك كما سيتم تحديده في الملاحق لهذه المذكرة للإستفادة و/أو لتنفيذ المشاريع الممولة بموجب هذه المنحة.

f. **The Project Implementation Unit**, the "PIU" means the unit responsible for the execution of the project. The PIU comprises from technical and financial experienced professionals to be entrusted with overseeing the Project progress.

و. **"وحدة التنفيذ"** تعني وحدة تنفيذ المشروع التابعة للجهة المستفيدة من المشروع وتتكون من موظفين ذوي خبرة فنية ومالية يوكل إليهم متابعة تنفيذ المشروع.

Article: 3

Grant Proceeds and Utilization

المادة: 3

المنحة ، أداؤها واستخدامها

1. Without prejudice to article 5.2, the grant shall be utilized for the approved Projects and for the intended purposes. Unless the Fund approves otherwise in advance, the grant or the Goods or any part thereof shall not be used for any other objectives or for any other project.

1. بمراعاة الفقرة (2) من المادة الخامسة تستخدم المنحة والبضائع للغايات المخصصة لها وللمشاريع المعتمدة ولا يجوز استخدام المنحة أو البضائع أو أي رصيد منهما على حساب مشروع أخر أو لأية غايات أو مشاريع أخرى ما لم يوافق الصندوق على ذلك مسبقاً.

2. The proceeds of the grant shall be utilized to fund the Project and works as specified pursuant to article 5.2 within the funding limits provisions as being set for each project. However, the Project or the works may be amended by mutual agreement between the two parties.

2. تستخدم المنحة في تمويل المشروع والأعمال التي يتم تحديدها وفقاً لأحكام الفقرة رقم (2) من المادة الخامسة من هذه المذكرة في حدود حصة التمويل المقررة لكل مشروع ويجوز تعديل المشروع أو الأعمال بالاتفاق بين الطرفين

3. The US dollar is considered as the currency of the account, the proceeds for the grant, and the means of payment in all what is related to the grant. However, the Fund may affect payments in any other currencies as needed for the Project, whereupon the equivalent in US Dollars shall be deemed to be withdrawn from the grant balance at the prevailing market exchange rates.

3. تؤدى وتستخدم المنحة بالدولار الأمريكي الذي يعتبر عملة الحساب ووسيلة الدفع في كل ما يتعلق بالمنحة. وبمراعاة ذلك للصندوق، أداء المنحة أو أي أجزاء منها بعملات أخرى حسب احتياجات المشروع، بحيث يعتبر ما يقابل ذلك بالدولار الأمريكي مسحوباً من رصيد المنحة بحسب أسعار الصرف السائدة في السوق.

4. The Fund shall be in charge of all the grant's terms and affairs including but not limited to: validating the contracting contractor, overseeing the utilization and progress of the Project and works funded by the grant in accordance with its rules and regulations. The Fund shall have all the necessary powers and authorities to manage the grant and to achieve the intended purposes. (this can be agreed on later with the GoC)

4. يتولى الصندوق الاختصاص في شأن جميع الأحكام والأمور المتعلقة بالمنحة بما في ذلك اعتماد التعاقد مع المقاول ومتابعة استغلال وتنفيذ المشروع والأعمال الممولة من المنحة وفقاً لأنظمته وممارساته المعتادة، وله في سبيل ذلك ممارسة جميع الصلاحيات والسلطات اللازمة لإدارة المنحة وتحقيق الأهداف المرجوة منها.

5. The Fund shall avail 2% of the total grant amount deducted from the project contingency clause of each project as administration and management fees.

5. يتم اقتطاع نسبة 2% من إجمالي قيمة المنحة كرسوم إدارية للصندوق من البند الاحتياطي لكل مشروع.

6. When applicable the Fund shall, in coordination with the Government and the Beneficiary, make the necessary arrangements to obtain the Goods as per the Fund's procurement guidelines and procedures.

6. متى كان ذلك لازماً، يقوم الصندوق بالتنسيق مع الحكومة والمستفيد باتخاذ الإجراءات اللازمة للحصول على البضائع وفقاً لقواعد وإجراءات الشراء المعمول بها في الصندوق.

7. The Government and the Beneficiary shall take all the necessary actions and arrangements to put the Project in force, including, but not limited to: obtaining all the necessary permits as needed for the work.

7. تتولى الحكومة والمستفيد اتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لتنفيذ المشروع، بما في ذلك دون حصر استصدار التراخيص اللازمة للعمل.

8. The Government and the Beneficiary shall further undertake to hand over the Project site to the contractors free of any obstructions as needed for the Project's execution requirements and to secure unrestricted access to the work site.

8. تتعهد الحكومة والمستفيد بأن تسلم المقاول موقع المشروع خالياً من جميع الموانع والعوائق حسب ما تقتضيه متطلبات تنفيذ المشروع وتضمن سبل الوصول إلى الموقع.

9. The Government and the Beneficiary undertakes to take all the necessary actions to relieve all the Goods funded by the grant, from all custom duties, taxes and fees imposed pursuant to the laws and regulations of the Republic of Colombia including contractors and consultants personnel of non-Colombian nationality.

9. تلتزم الحكومة والمستفيد باتخاذ كل ما يلزم من إجراءات لإعفاء البضائع من جميع الرسوم والضرائب والجمارك التي قد تكون مفروضة بمقتضى قوانين جمهورية كولومبيا وأنظمتها بالنسبة للمتعاقدين ومستخدميهم من غير الجنسية الكولومبية.

Article: 4

Withdrawal from the Grant

المادة: 4

آلية السحب من المنحة

1. No withdrawal from the proceeds of the grant to cover incurred expenses prior to the date of this Memorandum of Understanding can be made unless approved by the Fund in advance.

1. لا يجوز استخدام المنحة لتغطية نفقات سابقة على تاريخ هذه المذكرة إلا بموافقة مسبقة من قبل الصندوق.

2. Withdrawal from the grant made for payment to settle consultant, contractors and suppliers' dues shall be made based on payment certificates as approved by the Beneficiary, and subject to the Fund validation.

2. يتم السحب من المنحة بناء على مستخلصات لسداد المبالغ المستحقة للاستشاري والمقاول والمورد والمعتمدة من الجهة المستفيدة وعلى أن يستوفي الصندوق إجراءات تدقيق تلك المستخلصات والتحقق من المستندات والأدلة المؤيدة لها ويعتمدها.

3. The Fund shall pay the amounts due to the contractors, suppliers or consultants as established by the withdrawal application and the supporting documents as set out in the above paragraph.

3. بمراعاة الفقرة السابقة، يقوم الصندوق بدفع المبالغ المستحقة للمقاول أو المورد أو الاستشاري من رصيد المنحة بناء على المستخلصات المشار إليها في الفقرة السابقة.

Article: 5

Grant Management and Projects Progress Supervision

المادة: 5

إدارة المنحة ومتابعة تنفيذ المشروع

1. Without prejudice to article 5.2, the Government and the Fund shall both agree to list the projects funded by the grant and the mutually agreed funds to the Fund's final approval which all shall be contemplated in subsequent annexes.

1. بمراعاة الفقرة (2) من المادة الخامسة يتم الاتفاق ما بين الصندوق والحكومة على تحديد قائمة المشاريع التي سوف يتم تمويلها من المنحة بالإضافة إلى حجم التمويل المتفق عليه ويتم رفع قائمة بتلك المشاريع إلى الصندوق للحصول على الموافقة النهائية.

2. The Fund shall be vested all the powers and authorities regarding the grant, its management, utilization and funded projects.

2. يتولى الصندوق الاختصاص في شان جميع الأمور والأحكام المتعلقة بالمنحة وإدارتها ومتابعة استغلال وتنفيذ المشروع.

3. The Beneficiary shall establish the Project Implementation Unit (PIU) for every project. The PIU shall consist of a qualified manager acceptable to the Fund assisted by adequate technical, financial and administrative specialists.

3. تتولى الجهة المستفيدة تكوين وحدة تنفيذ لكل مشروع على حدة بحيث تشتمل الوحدة على مدير مشروع من ذوي المؤهلات والخبرة وعدد كاف من الموظفين المختصين بالشؤون الفنية والإدارية والمالية يوافق عليه الصندوق.

4. The Beneficiary shall, endeavor for the best interest of the Project, to provide the PIU with adequate resources, funding and authorities as needed for efficient performance to its duties. For coordination purposes regarding the Project's progress, integration and performance consistency, the Beneficiary shall secure direct contact between PIU and all divisions at the ministry and other concerned authorities related to the Project.

4. وسعيا لتحقيق مصلحة المشروع على أفضل وجه تلتزم الجهة المستفيدة بتوفير الأموال والصلاحيات اللازمة لوحدة التنفيذ بما يمكنها من تأدية واجباتها بكفاءة، وتقوم كذلك بتأمين قنوات الاتصال المباشر بين وحدة التنفيذ وكافة أقسام الوزارة والهيئات الأخرى ذات الصلة والتي لها علاقة بالمشروع على النحو الذي يكفل التنسيق في شأن سير المشروع وتكامل وتناسق تنفيذه.

5. the Beneficiary shall subject to the Fund's approval on the components and compositions of the Project needed to achieve the intended purposes and to utilize the grant dedicated for each Project to fund its components.

5. تتولى الجهة المستفيدة تحديد عناصر ومكونات المشروع بما يحقق الأهداف المتوخاه، والحصول على الموافقات اللازمة من الصندوق، واستخدام المنحة المخصصة لكل مشروع في تمويل عناصر ذلك المشروع.

6. Without prejudice to article "3.4", the Beneficiary shall contract the consultancy firm with the best financial and technical bid to prepare for the designs, studies, and tender documents and to wholly supervise the Project's execution till the final handover.
The PIU shall be entrusted with the follow up matters.

6. بمراعاة الفقرة (4) من المادة الثالثة، يتم التعاقد بين المستفيد ومكاتب الخدمات الإستشارية صاحبة العرض الأفضل فنياً ومالياً لإعداد الدراسات والتصاميم ووثائق المناقصة ومن ثم الإشراف الكامل على تنفيذ المشروع حتى التسليم النهائي، وتتولى وحدة التنفيذ متابعة الأعمال.

7. The PIU shall prepare for all the studies, designs, specifications, bills of quantities and work schedule. The PIU shall provide with all the updated data and promptly report any update or variation regarding the Project, subject to the Fund final approval.

7. تقوم وحدة التنفيذ بإعداد الدراسات والتصاميم والمواصفات وجداول الكميات والبرنامج الزمني للتنفيذ، كما تلتزم وحدة التنفيذ بأن توافي أولاً بأول بكافة البيانات المحدّثة وبالإعلام الفوري بأية مستجدات وبإبلاغ بأي تعديل يطرأ على المشروع لاتخاذ اللازم والحصول على موافقة الصندوق النهائية.

8. The PIU shall qualify suitable number of contractors and suppliers, provided that a list of the qualified companies in addition to the terms of qualifications shall be made available to the Fund for its action and subject to its necessary approval.

8. تقوم وحدة التنفيذ بتأهيل عدد مناسب من المقاولين أو الموردين بحيث يتم تقديم قائمة الشركات المؤهلة وشروط التأهيل للصندوق لاتخاذ الإجراء اللازم والحصول على الموافقة اللازمة.

9. The Beneficiary shall contract directly to the contractors and suppliers.

9. يقوم المستفيد بالتعاقد مباشرة مع جميع المقاولين والموردين.

10. The PIU shall initiate all the necessary correspondences with all ministries, agencies, administrations and government organizations to facilitate execution of the works and expedite formalities processing.

10. تصدر وحدة التنفيذ المكاتبات اللازمة إلى المسؤولين في جميع الوزارات والمصالح والإدارات والمؤسسات الحكومية لتسهيل تنفيذ المشروع وتسريع إنجاز معاملاته

11. Without prejudice to article "3.4" contractors shall include in their performance contracts insurance with approved insurance companies for insurance amount that commensurate with the common and proper trade customs; for all the Goods against risks associated with purchase, transportation and delivery to the Project site, provided that the insurance amount shall be payable whenever necessary in the same currency in which the Goods were purchased or in any other freely exchangeable currency.

11. بمراعاة الفقرة (4) من المادة الثالثة، تشمل عقود التنفيذ مع المقاولين التأمين على جميع البضائع ضد المخاطر المتعلقة بشرائها ونقلها وتسليمها في مواقع المشروع لدى شركات تأمين معتمدة بالمبالغ التي تتفق والعرف التجاري السليم، وعلى أن يكون التأمين واجب الدفع عند اللزوم بنفس العملة التي تم بها شراء البضائع أو بعملة أخرى قابلة للتحويل الحر.

12. The Beneficiary and the PIU shall keep and maintain regularly updated and proper records in accordance with common accounting principles to identify the Goods, and to track its utilization in the Project to show and to follow up progress (including the cost). The Beneficiary shall provide the Fund representatives with all the facilities to screen the Project's documentation and to inquire about the Goods

12. تقوم الجهة المستفيدة ووحدة التنفيذ بمسك وحفظ سجلات مستوفاة ومحدثة دورياً يمكن بواسطتها رصد البضائع وبيان استخدامها في المشروع، ومتابعة مراحل التنفيذ (بما في ذلك التكاليف) وذلك على نحو سليم يتفق مع الأسس المحاسبية المتعارفة، وعلى الجهة المستفيدة أن توفر لممثلي الصندوق جميع التسهيلات للتأكد من البضائع، والإطلاع على المستندات المتعلقة بالمشروع

13. The Beneficiary shall cover any further expenses, whether being additional or unforeseeable or exceeding the overall amount value for the Project's components, other than those assigned in the grant for the Project's cost funded by the grant to complete the work.

13. يتعهد المستفيد بتغطية أي زيادة سواء كانت طارئة، أو إضافية أو عارضة أو كانت زيادة عن القيمة الكلية لمكونات المشروع عن تلك المخصصة لها من المنحة على تكاليف المشروع الممول من المنحة لإتمام الأعمال.

14. The Beneficiary shall take all needed assurance measures to materialize utilization from the Project following its handover.. As well, the Beneficiary shall provide the Fund all the data and information as needed extending any and all facilities to prepare the post assessment for the Project.

14. يتعهد المستفيد بعد تسليم المشروع للجهة المستفيدة باتخاذ التدابير اللازمة التي تكفل الاستفادة من المشروع ويتم تزويد الصندوق بالمعلومات والبيانات اللازمة وتسهيل مهمته من أجل إجراء عملية التقييم اللاحق للمشروع.

15. The Government and the Beneficiary shall make their best efforts to extend to the Fund's follow up mission all the facilities and assistance needed, including but not limited to: obtaining entry visas; reception; arrangement for meetings with officials, contractors, suppliers and consultancy firms; and site visits to the Project.

15. تهيئ الحكومة والمستفيد وفقاً لأقصى جهودهم لبعثات الصندوق لمتابعة المشروع كافة التسهيلات والمساعدات اللازمة من حيث تأشيرات الدخول والاستقبال والإعداد للاجتماعات مع المسؤولين والمقاولين والموردين والمكاتب الإستشارية والزيارة الميدانية لموقع المشروع.

Article: 6

Grant Surplus and Suspension

المادة: 6

وقف المنحة وتنظيم الفائض منها

1. Following consultation with the Beneficiary and the Government, the Fund may temporarily suspend withdrawals from the grant .The Fund may, in accordance with the terms and conditions of this Memorandum of Understanding and following consultation with the Government, cancel the allocation of any un-withdrawn balance in cases of Force majeure, that may obstruct or delay execution of any Projects as planned for, provided that the said canceled balance shall be reused in accordance with paragraph 3 of this article.

1. للصندوق في أي وقت، بعد التشاور مع الحكومة والجهة المستفيدة وقف السحب مؤقتاً من رصيد المنحة، كما له بعد التشاور مع الحكومة إلغاء تخصيص الرصيد غير المسحوب من المنحة إذا نشأت ظروف قاهرة يكون من شأنها عرقلة أو إعاقة تنفيذ المشروع على النحو المنشود وفقاً لأحكام وشروط هذه المذكرة على أن يعاد استخدام الرصيد المُلغى تخصيصه وفقاً لأحكام الفقرة (3) من هذه المادة.

2. In case of any surplus or unused or unneeded balance for the execution purposes for the Project as noticed by the Fund and after coordination with The Government the Fund may serve a notice to the Government and the Beneficiary to cancel the allocation of the said amount.

2. إذا تبين للصندوق في أي وقت، بالتشاور والاتفاق مع الحكومة، توفر رصيد أو فائض غير مستغل أو مستخدم من المنحة دون الحاجة إليه لأغراض تنفيذ المشروع، فللصندوق بموجب إخطار للحكومة والمستفيد إلغاء تخصيص ذلك الجزء.

3. Without prejudice to the preceding paragraph, both the Fund and the Government shall commit to consult and agree regarding the use of any unused or unutilized surplus from the grant up till the date of cancelation as provided in the preceding two paragraphs in a way to reallocate that specific amount to any other project that satisfies the grant objectives as agreed between the Government and the Fund.

3. بمراعاة الفقرة السابقة، تلتزم الحكومة والصندوق بالتشاور والاتفاق في شأن استخدام أي مبلغ فائض من المنحة غير مستخدم أو مستغل حتى تاريخ إلغاء تخصيصه بمقتضى أحكام أي من الفقرتين السابقتين من هذه المادة، وذلك بتخصيص ذلك الجزء لتمويل أي مشروع آخر يحقق أهداف المنحة حسبما يتفق عليه بين الحكومة والصندوق.

Article: 7

Enforceability of the MOU

المادة: 7

إلزامية مذكرة التفاهم

1. The rights and obligations of both the Fund and the Government as set out in this Memorandum of Understanding shall be valid and applicable in accordance with its provisions irrespective of any other local laws provide otherwise. No party at any occasion shall object, to any invalid or ineffective article in this Memorandum of Understanding for any reason whatsoever.

1. تكون حقوق والتزامات كل من الصندوق والجهة المستفيدة المقررة بموجب هذه المذكرة، صحيحة ونافذة طبقا لأحكامها ولا يحق لأي من الطرفين أن يحتج أو يتمسك، في أي مناسبة من المناسبات، بأن أي حكم من أحكام هذه المذكرة غير صحيح أو غير نافذ، إستناداً إلى أي سبب كان.

2. Both parties shall put their best endeavors to settle amicably any disputes or discrepancies regarding this Memorandum of Understanding.

2. يلتزم الطرفان بالسعي الدؤوب لتسوية أي نزاع أو خلاف بشأن هذه المذكرة بطريق الاتفاق الودي بينهما.

Article: 8

Miscellaneous

المادة: 8

أحكام متفرقة

1. When applicable and pursuant to the laws and regulations of the Republic of Colombia, The notarization, documentation and issuance for this Memorandum of Understanding shall be relieved from any and all taxes, fees or expenses imposed by the applicable laws of the Republic of Colombia. Similarly, the entire funded works by the grant and the consultation works shall be in equal footing to entertain the same relief.

1. متى كان ذلك لازماً وفقاً للتشريعات والأنظمة المطبقة في جمهورية كولومبيا، يُعفى توثيق هذه المذكرة وإصدارها وتسجيلها – متى كان ذلك لازماً – من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تفرضها القوانين السارية في جمهورية كولومبيا، كما تُعفى كافة الأعمال الممولة من المنحة والخدمات الإستشارية من كافة الضرائب أو الرسوم أو المصاريف التي تفرضها القوانين السارية في جمهورية كولومبيا.

2. All requests or notifications by either party to the other regarding this Memorandum of Understanding, or regarding its implementation, must be in writing and in a business day. Any request or notification shall be deemed as duly submitted and served when delivered by hand, fax, ordinary mail, e-mail, or to the address shown in this Memorandum of Understanding or to any other address furnished by a notification to the other party.

2. كل طلب أو إخطار يوجهه أحد الطرفين إلى الآخر بناء على هذه المذكرة، أو بمناسبة تطبيقها، يتعين أن يكون في يوم عمل ويوجه كتابة، كما يعتبر الطلب قد تقدم والإخطار قد تم قانوناً بمجرد أن يسلم باليد أو بالفاكس أو بالبريد العادي أو الإلكتروني إلى الطرف الموجه له أو في عنوانه المبين في هذه المذكرة أو أي عنوان آخر يحدده بموجب إخطار إلى الطرف الآخر.

3. Both parties shall provide to the other with official documents for the official representative/s and their powers for those acting on their behalf to take any action or signing any document in accordance with this Memorandum of Understanding, along with their signature specimen.

3. يقدم الطرفان المستندات الرسمية المستوفاة التي تدل على صلاحية وتفويض الشخص أو الأشخاص الذين سيقومون نيابة عنهما باتخاذ أي إجراء أو التوقيع على أي مستند تطبيقاً لهذه المذكرة، مع نماذج من توقيع كل منهم.

4. HE Mr. Sergio Alfonso Londoño Zurek or any other person as officially delegated in writing, shall be duly the representative of The Government to take any action and for any signature on any document.

4. يمثل الحكومة في اتخاذ أي إجراء يجب اتخاذه بناء على هذه المذكرة، وفي التوقيع على أي مستند يوقع عليه تطبيقاً لها، بما في ذلك طلبات السحب من المنحة، سعادة/ سرجيو الفونسو لوندونو زوريك أو أي شخص ينيبه عنه بموجب تفويض كتابي رسمي.

5. Amendments or additions to this Memorandum of Understanding shall be in writing and as approved by the lawful representative of the Government and the Fund or by any other person officially delegated in writing in due course.

5. يعتد فقط بالتعديلات أو الإضافات في شأن هذه المذكرة متى كان ذلك خطياً ومعتمداً وفق الأصول من ممثل الحكومة والصندوق، أو أي شخص آخر مفوض وفق الأصول بموجب تفويض كتابي رسمي.

Article: 9

Validity and Termination

المادة: 9

نفاذ المذكرة وانتهاؤها

1. The contemplated agreement as included in this Memorandum of Understanding shall become valid and effective upon signature by the duly authorized representatives for both parties.

1. يصبح الاتفاق المضمن في مذكرة التفاهم هذه نافذا وساري المفعول بمجرد توقيع ممثلي الطرفين المفوضين على هذه المذكرة.

2. Without prejudice to article 6, this Memorandum of Understanding shall survive the termination and remain valid until both parties meet and exhaust their obligations.

2. مع مراعاة أحكام المادة السادسة، تستمر هذه المذكرة سارية المفعول إلى حين إيفاء كل من الطرفين بالتزاماته بموجب أحكامها.

Article: 10

Choice of Addresses

المادة: 10

العناوين المعتمدة في شأن هذه المنحة

Address of the APC-COLOMBIA:

APC- COLOMBIA

Cra. 10 N° 97A- 13, Floor 6, Building A.,
Bogota, D.C. - Colombia.

Tel: +57 1 6012424

Email:
cooperacion@apccolombia.gov.co

عنوان حكومة:

APC- كولومبيا

Cra. 10 N° 97A- 13, Floor 6, Building A.,
Bogota, D.C. - Colombia.

هاتف: 6012424 1 57+

بريد الكتروني:
cooperacion@apccolombia.gov.co

Address of the Fund:

Abu Dhabi Fund for Development

P.O. Box 814, Abu Dhabi

Tel: 9712-6677100

Fax: 9712-6677070

عنوان الصندوق :

صندوق أبوظبي للتنمية

ص.ب. 814 أبوظبي

هاتف: 9712-6677100

فاكس: 9712-6677070

This Memorandum of Understanding was signed by both parties on the date set out first hereinabove by the duly authorized person in Abu Dhabi in three copies, all to be considered original document.

تم التوقيع على هذه المذكرة في التاريخ المذكور في صدرها بواسطة الممثلين المفوضين قانوناً من جانب الطرفين في أبوظبي من ثلاثة نسخ وتعتبر جميعها مستنداً واحداً.

For APC Colombia

Sergio Alfonso Londoño Zurek

عن صندوق أبو ظبي للتنمية

محمد سيف السويدي

المدير العام

صندوق أبوظبي للتنمية
Abu Dhabi Fund For Development

Annex No. 1 (Indicative)

Beneficiary and Project Description

For Each Project, this Annex will be used as a template to identify the funded project/s and the associated Beneficiary. In addition, and in all cases, this Annex will be subject to the terms and conditions of this MOU.

ملحق رقم 1

وصف المشروع والمستفيد

لغايات كل مشروع يتم استخدام هذا الملحق كنموذج لتحديد المشاريع الممولة والجهة المستفيدة منها حيث تخضع جميع الملاحق لأحكام وشروط مذكرة التفاهم هذه.

Project title	
Complete description of the project **Beneficiary** **Contact Details and focal Points** **(Describe how the project is embed in the Governmental Plans/Programs and SDG´s)**	
General Objective	
Specific objectives	
Expected outcomes	
Achievement Indicators	
Impact	
Costs of the project (In USD)	
Proposed Implementing entity **Describe the process to contract the project executor (describe the implementation costs).**	
Duration (expected time for project completion)	
Picture and location map	